

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
ОШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ имени Б. Н. ЕЛЬЦИНА**

*На правах рукописи*  
*УДК 8111.111 (575.2) (043.3)*

**МАМЫТОВА АСЕЛЬ КАЗЫБЕКОВНА**  
**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ**  
**ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫХ СЛОВ**  
**В КЫРГЫЗСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

10.02.20 – сравнительно – историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание  
ученой степени кандидата филологических наук

**Бишкек – 2023**

Диссертационная работа выполнена на кафедре англистики и межкультурной коммуникации Кыргызского национального университета им Ж. Баласагына

**Научный руководитель:** **Найманова Чолпон Капаровна**, доктор филологических наук, профессор отделения филологии, гуманитарного факультета Кыргызско-Турецкого университета «Манас»

**Официальный оппонент:** **Алишова Махабат Култаевна**, доктор филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Бишкекского государственного университета им. К. Карасаева

**Абдраева Айгуль Төлөковна**, кандидат филологических наук, доцент Кыргызского государственного университета им. И. Арабаева

**Ведущая организация:** Кафедра иностранных языков Ыссык – Кульского государственного университета им. Тыныстанова. Адрес: 722200, Кыргызская Республика, г. Каракол, ул. Абдрахманова 103.

Защита диссертации состоится 23 июня 2023 года в 10.00 часов на заседании Диссертационного совета К 10.22.648 на соискание учёной степени кандидата филологических наук при Ошском государственном университете и Кыргызско-Российском Славянском университете имени Б. Н. Ельцина. Адрес: г. Бишкек, проспект Чуй, 44. <https://www.krsu.edu.kg/>

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеках Ошского государственного университета (7140000, г. Ош, улица Ленина, 333) и Кыргызско-Российского Славянского университета имени Б.Н.Ельцина (720000, г. Бишкек, улица Киевская, 44).

Автореферат разослан \_\_\_\_\_ года.

Учёный секретарь  
диссертационного  
совета К 10.22.648 к.ф.н., доцент

Ибраимова Г.О.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Известно, что отношение идеи к материи, сознания к бытию является основной проблемой классической философии. Есть споры о том, какая из них первична в области философии языка с концептуальной точки зрения. Например, материалистические и идеалистические концепции в гипотезах, связанные с возникновением языка, можно применить к рассматриваемому вопросу, в частности, наряду с идеалистическим взглядом на сотворение языка силой Божией, теорией звуковых выкриков сопровождающие процесс труда, теорией согласия в обществе, социальной теорией, биосоциальной теорией, марксистской теорией, теорией звукоподражательных слов (ЗПС), которые составляют основу материалистической концепции создания языка. Поэтому с палеолингвистической точки зрения необходимо характеризовать звукоподражательные слова как примитивные, сигнальные формы общения людей в эволюции языка. Кроме того, ЗПС активно используются в художественном стиле и в стиле устного общения для усиления эмоциональности, выразительности, воздействия и образности языка. В настоящей работе были исследованы ЗПС в кыргызском и английском языках, а их лексико-семантические различия проиллюстрированы на конкретных языковых фактах и материалах.

**Актуальность** настоящего исследования обоснованы следующими обстоятельствами:

- Лексико-семантические, словообразовательные, экспрессивные и стилистические особенности ЗПС в кыргызском и английском языках изучены в рамках этих языков, но они не изучены с точки зрения сравнения двух рассматриваемых языков;
- ЗПС в английском и кыргызском языках не классифицировались на предложенные нами лексико-семантические группы, а их семантические поля в иерархической структуре не были рассмотрены методом сплошной выборки;
- Недостаточная изученность вопросов, связанных с употреблением ЗПС английского и кыргызского языков в разных акустических сферах (антропосфере, техносфере, природосфере, зоосфере);
- Отсутствие учета выразительных, стилистических возможностей, национальных особенностей и способов перевода ЗПС в английском и кыргызском языках в стилистических и художественных целях на примере конкретных текстов.

**Основной целью исследовательской работы** является анализ лексико-семантических особенностей ЗПС в кыргызском и английском языках в акустических сферах (антропосфере, техносфере, природосфере, зоосфере) и создание семантического поля по особенностям восприятия реципиента.

Для достижения поставленной цели ставятся следующие **задачи**:

- 1) изучить природу звука и его восприятие;
- 2) рассмотреть состояние изученности ЗПС в общем языкознании, в английском языке, в тюркских языках и кыргызском языкознании;
- 3) исследовать лексико-семантические особенности ЗПС кыргызского и английского языков в антропо- и техносферах;
- 4) проанализировать лексико-семантические особенности ЗПС кыргызского и английского языков в части их употребления в природе и зоо сферах;
- 5) составить семантические поля по особенностям восприятия ЗПС реципиентами в английском и кыргызском языках;
- 6) показать отражение национальных особенностей в стилистическом использовании английских и кыргызских ЗПС через конкретные языковые иллюстрации.

**Научную новизну исследования** составляют следующие результаты:

- 1) всесторонне охарактеризованы эстетические и выразительно-стилистические свойства ЗПС в английском и кыргызском языках, определено их особое влияние на процесс языка и сознание людей;
- 2) проведена классификация ЗПС двух языков и описано их употребление в различных сферах общения (в антропо-, техно-, природо- и зоосферах);
- 3) доказано, что, несмотря на психоакустические различия ЗПС английского и кыргызского языков, им свойственны общие черты звуковыражения, звукоописания, воздействия на слушателя, упрощения, экономии языковых средств, эстетические и экспрессивные признаки;
- 4) продемонстрирована зависимость вариативности ЗПС от национального, социального и индивидуального мировоззрения носителей английского и кыргызского языков;
- 5) всесторонне описано строение семантических полей ЗПС, роль тропов и стилистических фигур в их употреблении;
- 6) проведен эксперимент на предмет установления восприятия звуков в различных сферах и доказано, что, ЗПС имеет возможность воздействовать на человеческое сознание и определять образ жизни реципиента.

**Практической ценностью научной работы** является возможность использования результатов и выводов исследования на лекционных курсах и семинарах по таким дисциплинам, как лексикология, семасиология, морфология, синтаксис, этнолингвистика, когнитивная лингвистика, лингвистическое исследование художественных текстов, теория и практика перевода. Кроме того, полученные результаты можно использовать в

качестве теоретического материала при составлении типовых и рабочих программ и учебных пособий по указанным направлениям.

**Основные положения, выносимые на защите:**

1) Выразительный, эмоциональный и стилистический потенциал ЗПС объясняется тем, что они являются языковыми средствами, оказывающими особое воздействие на человеческое сознание в процессе языкового развития.

2) ЗПС кыргызского и английского языков отличаются друг от друга по психоакустическим признакам, но для них характерны общие признаки, такие как звуковыражение, звукоописание, воздействие на слушателя, упрощение, эстетическая и выразительная признаки, функция экономии языковых средств.

3) Вариативность ЗПС, встречающаяся в кыргызском и английском языках, может быть охарактеризована как лингвистические маркеры, отражающие социальные особенности, культуру, образ жизни и мировоззрение кыргызского и британского народов.

4) ЗПС обладают способностью семантически расслаиваться в контексте, концентрировать информацию, создавать целый ряд ассоциативных сигналов, метафоризироваться и иметь два и более семантических значений.

**Личным вкладом автора** являются изучение таких принципиальных вопросов, как классифицирование ЗПС в кыргызском и английском языках на лексико-семантические группы, определение особенностей их использования в антропо-, техно-, природо- и зоо- сферах, метафоризация, приобретение многозначного семантического потенциала на основе фактического материала английского и кыргызского языков.

**Апробация и публикация результатов исследования.** По теме исследования опубликовано 10 статей, в том числе 5 статей в журналах, рекомендованных ВАК КР и индексируемых в системе РИНЦ.

**Объем и структура работы.** Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем работы составляет 225 страницы.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ**

Во введении отражены актуальность, цель, задачи, научная новизна, теоретическая и практическая ценность исследуемой темы, основные положения, выносимые на защиту, личный вклад исследователя, апробация результатов исследования и структура работы.

**Первая глава «Теоретические основы исследования и обзор исследований по указанной теме»** подразделяется на следующие

параграфы: 1.1. Природа звука и его восприятие; 1.2. Изучение звукоподражательных слов в общем языкознании; 1.3. Изучение звукоподражательных слов в зарубежной и английской лингвистике; 1.4. Изучение звукоподражательных слов в тюркологии и кыргызской лингвистике. 1.5. Использование звукоподражательных слов в кыргызском и английском языках по стилистическим, функциональным и национальным особенностям и способам перевода.

Проведен обзор научных исследований ЗПС в общем языкознании, английском, тюркском и кыргызском языкознании, отмечены семантические и структурные особенности ЗПС в английском и кыргызском языках. Анализируются общие функции ЗПС в английском и кыргызском языках.

**1.1. Природа звука и его восприятие.** Взаимосвязь между формой слова и значением изучалась с древних времен. Одну из первых теорий о «происхождения естественных языков» можно увидеть в школе стоиков древних греков, в виде так называемой «теории фюсей» (fusei - природа, природный характер языка), где определен звук и его значение «подражание звукам» (воспроизведение звуков, издаваемых человеком и природой). В последующие века были разработаны множество теорий и терминов о подражании звукам, среди них были «звукоизобразительное», «звукоподражание», «междометие» и различные другие их варианты. Таким образом, можно сказать, что начало изучения ЗПС началось тогда, когда появился язык. Данной проблеме посвящены работы Аристотеля (384-322 д.н.э.), Ф. Энгельса (1845-1846), Б. де Куртенэ (1963), позже А. Н. Тихонова (1981), С. В. Воронина (1990), А. М. Пешковского (2001), Е. В. Тишиной (2010) и др. ЗПС сначала изучались в фонетике, затем классифицировались и изучались в разных семантических группах, а позднее нашли свое место в психолингвистике, паралингвистике и когнитивной семиотике.

**1.2. Изучение звукоподражательных слов в общем языкознании.** Звук – это видимость той или иной реальности. Но восприятие звука, например, сложнее, чем распознавание цвета, потому что мы можем распознать что-то, глядя на это какое-то время. А звук требует, чтобы мы слышали и воспринимали лишь на короткое время. В свою очередь, мы восстанавливаем звук через язык, слушая и воспринимая звук соответственно. В современной лингвистике ученые такие как, А. М. Газов – Гинзберг (1965), Л. М. Васильев (1981), Р. М. Шафер (1977), Н. Н. Моисеев (1990), И. Г. Рузин (1993), Ю. В. Казарин (2000), Т. В. Цивьян (2000), Н. А. Мишанкина (2002), С. С. Шляхова (2006), Н. А. Курашкина (2007), И.А. Шаронов (2009), Н. Н. Евтугова (2010), Е. В. Тишина (2010), С. В. Стефановская (2012) и др. посвятили свои научные труды проблеме звукоподражательных слов.

**1.3. Изучение звукоподражательных слов в зарубежной и английской лингвистике.** В английской лингвистике ЗПС известны под термином ономатопоэя, происходящим от древнегреческого языка *ὀνοματοποιᾶ*, в латинской транслитерации — [onomatoroeia], означающего составлять слово (*ὀνόματος* — название вещи, *ποιέω* — делать). В английской лингвистике проводились исследования в области семантических и структурных особенностей ЗПС. Несмотря на то, что изучение ЗПС началось еще в 20 веке, оно не утратило своей актуальности и по сей день. Первыми начали обращать внимание вопросу ЗПС В. фон Гумбольдт (1830), Ф. де Соссюр (1957), Х. Марчанд (1956), Клои (1977), И. Р. Гальперин (1982), Н. М. Юсифов (1985), М. Кайда (1985), И. В. Арнольд (1986), С. В. Воронин (1990), Л. Счоруп (1993), Л. Хинтон (1994), С. М. Кусума (2013), Е. А. Рахлина (2016), С. К. Вилма (2017), Ж. М. Мерле (2017) и др.

**1.4. Изучение звукоподражательных слов в тюркологии и кыргызской лингвистике.** Изучение звукоподражательных слов в тюркологии началось с Махмуда Кашгари, он ввел более 400 ЗПС в свой словарь. В тюркологии проблемам ЗПС посвящены работы ученых, внесших большой вклад в данную проблематику: Р. Кунгуров (1909), А. Искаков (1910), А. Байтурсинов (1920), Н. И. Ашмарин (1924), Ш. Ш. Сарыбаев (1925), Т. Бангыюглу (1940), Н. А. Баскаков (1952), Н. К. Дмитриев (1952), М. Эргин (1953), Л. Н. Харитонов (1954), М. Худайкулиев (1959), Ш. Шаабдурахманов (1983), Э. Бегматов (1984), Г. Е. Корнилов (2003), К. Ш. Хусаинов (2012), А. А. Шибанов (2018), С. Жаферов (2019), М. Адилов (2020). В кыргызском языкознании проблемам ЗПС посвящено несколько научных работ. Были рассмотрены семантика и структура ЗПС в кыргызском языке, отмечены их особенности. В кыргызском языкознании ЗПС посвятили свои научные труды такие лингвисты как, К. Тыныстанов (1934), Ү. Бактыбаев (1939), Б.М. Юнусалиев (1952), И. А. Батманов (1980), С. Кудайбергенов (1981), К. Дыйканов (1989), Т. Садыков (1992), И. Абдувалиев (1997), Т. Аширбаев (2000), Н.О. Турганбаев (2008), Э. Кожа (2008), Ч. Гапарова (2008) и др.

**1.5. Стилистическое использование звукоподражательных слов кыргызского и английского языков, их функции, национальные особенности и способы перевода.** ЗПС часто встречаются в кыргызской и английской литературе (особенно детской литературе), кыргызском и английском устном народном творчестве (сказки, загадки, пословицы, былины и др.). ЗПС широко используются в разговорном стиле, газетах, журналах и рекламах.



ЗПС в английском и кыргызском языках выполняют в предложении несколько функций, например:

**Подлежащее:** *Күрү-гүү күчөдү, ызы-уу азайды. A twitter had been coming from the wood side.*

**Сказуемое:** Мылтык *тарсылдады*, чагылган жарк-журт этти. *It, troubled from its slumbers, twitters and flaps its wings*

**Определение:** *Кажы-кужу сөздөр угулду. She considered, trying to ignore the jangling hangers, with their cold, quick touch*

**Дополнение:** Алар *ызы-чууну* жактырышпайт, Танабай *чуру-чууга* кирди. *The motor gave a last gasp, and then stopped completely.*

**Обстоятельство:** Асангул *бырс-бырс* күлдү.

Основываясь на лексико-семантических особенностях английского и кыргызского языков, принимая во внимание характер и обычаи народов, говорящих на этих двух языках, опираясь на стилистические функции, мы разделили функции ЗПС на следующие группы: описательная функция, определяющая функция, воздействующая функция, симплифицирующая функция, функция экономии языковых средств, эстетическая и выразительная функция.

Во второй главе «Материалы, методология и методы исследования» рассматриваются объект и предмет исследования, материалы исследования и методы, используемые в диссертационной работе. Для достижения поставленной цели в работе были использованы следующие **методы исследования:** универсальные методы, методы общенаучного познания, сравнительно-сопоставительный метод, социолингвистический анализ, метод статистического анализа, стилистический анализ.

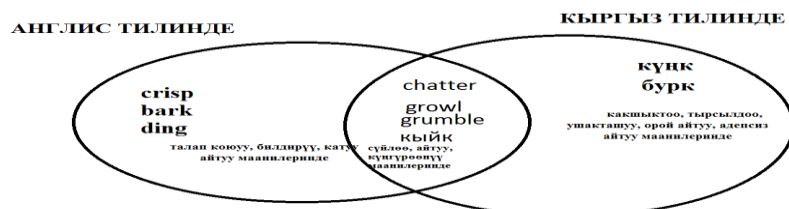
Третья глава «Основные результаты сопоставительного исследования лексико-семантических особенностей звукоподражательных слов в английском и кыргызском языках» состоит из следующих параграфов: 3.1. Лексико-семантический анализ звукоподражательных слов в антропосфере в английском и кыргызском языках; 3.2. Лексико-семантический анализ звукоподражательных слов в техносфере в английском и кыргызском языках; 3.3. Лексико-семантический анализ звукоподражательных слов в природосфере в английском и кыргызском языках; 3.4. Лексико-семантический анализ звукоподражательных слов в зоосфере в английском и кыргызском языках; 3.5. Распределение звукоподражательных слов в лексико-семантической таблице в английском и кыргызском языках; 3.6. Эксперимент: восприятие звуков реципиентами.



### 3.1. Лексико-семантический анализ звукоподражательных слов в антропосфере в английском и кыргызском языках.

ЗПС в антропосфере в английском и кыргызском языках подразделены на подгруппы:

а) ЗПС, связанные с речью, например, Don't *babble* the secret to them (L. Carrol), Капырай, «Аккан арыктан суу агат» деген ушу да – *күңк* этти (Т. Касымбеков).



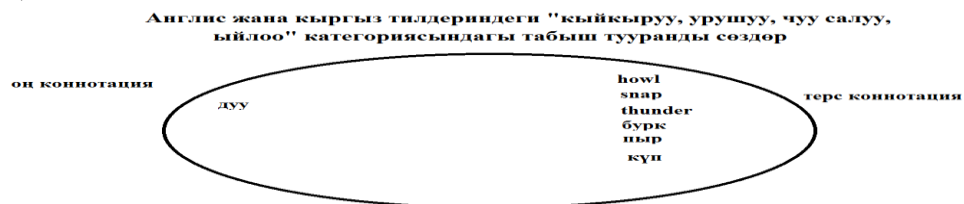
Анализируя ЗПС в английском и кыргызском языках, ЗПС в категории связанные с речью выявлены в большом объеме, так как «человек» как реципиент находится в центре внимания.

б) ЗПС, связанные с пением, например, She used to *carol* cheerfully every morning. (O. Henry), *Зыңкылдап* ырдап келе жатып Дүйшөнаалы чалынды дейсиң, алласы оозуна келе түштү эле (Д. Таалайбеков).



Анализ ЗПС в английском и кыргызском языках показал, что ЗПС в категории «пение» встречались редко в сравнении с данными словами в категории «говорение».

в) ЗПС, связанные с криком, дракой, шумом, плачем, например, The baby was *howling* with pain and had a fever, so we took her to the doctor. (N. Horsburg). Кармалып кетип барамын, калың эл ыйлап *буркурап*, ... (Токтогул).



Исходя из анализа, мы пришли к выводу, ЗПС этой группы в английском языке имеют только отрицательное значение, издавая громкий звук, в то время как ЗПС в кыргызском языке имеют одновременно отрицательное и положительное значения.

г) ЗПС, связанные с дыханием, кашлем, например, Bill's laughter turned into a *coughing* fit (S. King), Асан *борсулдан* жөтөлүп, дени табы ысып турду (Т. Касымбеков).



На основе использованных примеров, было выявлено, что ЗПС, относящихся к дыхательной системе, в обоих языках тождественны. Следует отметить, что в кыргызском языке, по сравнению с английским, очень важно состояние души человека; большое внимание уделяется предсмертному состоянию человека и дыханию.

д) ЗПС, связанные со смехом, улыбкой, например, George *giggled*. "I guess so." (J. Jerome). Дагы *борсулдан* күлүп койгонун кантейин уялбай (С. Рыскулов).



На основе использованных примеров были проанализированы ЗПС в категории «смех, улыбка» в английском и кыргызском языках.

е) ЗПС, связанные с действием, например, His head *thudded* the floor and lost consciousness (L. Carrol), Кыймылдай түшүп алкымы, *кылт* эткизип, жутуп жиберет (Тамсилдер).



Анализ ЗПС английского и кыргызского языков в антропосфере позволил прийти к следующим выводам: 1) по сравнению с кыргызским языком, ЗПС, связанные с движением, чаще всего встречаются в английском языке; 2) в кыргызском языке ЗПС обозначают голод и бурчание желудка.

ж) ЗПС, связанные с эмоциями, например, The children *gasped* in fright when the monster appeared on stage (A. Bierce), Угулду жүрөгү бир *түрсүлдөп*, Термелтип, титиреткен дарак, тамды ... (Б. Абакиров).

Англис жана кыргыз тилдериндеги адамдын эмоциясын билдирген табыш тууранды сөздөр

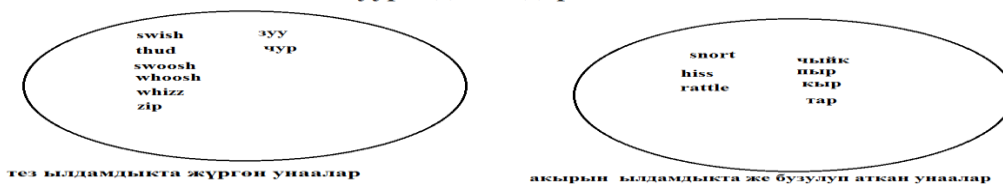


Анализ показал, что в английском языке ЗПС имеют в качестве дополнительной семантики значение удивления и интереса, а в кыргызском языке аналогичные слова имеют значение биение сердца.

**3.2. Лексико-семантический анализ звукоподражательных слов в техносфере в английском и кыргызском языках.** При проведении лексико-семантического анализа мы разделили ЗПС в техносфере (звуки автомобилей, различных устройств, неодушевленных предметов) на несколько небольших групп:

а) ЗПС, выражающие звуки автомобиля и повозки, например The trolley came by, *dinging* noisily (S. King), *Калдыран*, араба ото эски болучу. Уза-ак жылдар бою ... (Ч. Айтматов).

Англис жана кыргыз тилдериндеги "унаа" категориясындагы табыш тууранды сөздөр



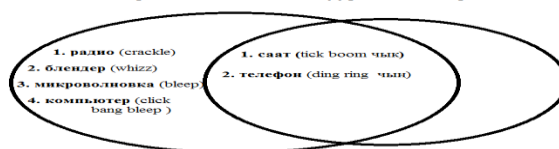
тез ылдамдыкта жүргөн унаалар

акырын ылдамдыкта же бузулуп аткан унаалар

Анализ показал, что ЗПС английского языка в техносфере отличаются от ЗПС кыргызского языка.

б) ЗПС, выражающие звуки техники, используемые в быту, например, The computer *bleeped* regularly (A. Halley), *Чык-чык* эткен сагатым, Кайда шашып барасың? (А. Осмонов).

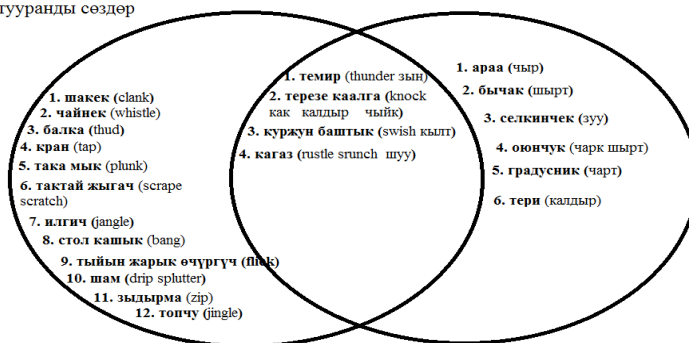
Англис жана кыргыз тилдериндеги колдонууга арналган техникалардан чыккан табыш тууранды сөздөр



На основе анализа ЗПС в рассматриваемых языках в техносфере можно определить условия жизни людей и связанного с ними общества. Если в приведенных примерах на английском языке мы видим продвинутые типы техники для использования в быту, то в кыргызском языке мы наблюдаем медленное развитие техники для использования в быту.

в) ЗПС, обозначающие звуки предметов для использования в быту, например, *Jingle bells jingle bells jingle all the way* (J. L. Pierpont ). Конгуроо *шаңгыр - шаңгыр* кагылды (А. Акматалиев).

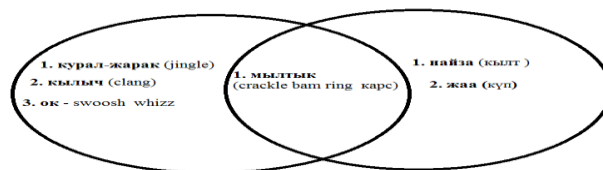
Англис жана кыргыз тилдериндеги колдонууга арналган буюмдардан чыккан табыш тууранды сөздөр



В обоих сопоставляемых языках, слова, описывающие звуки предметов для использования в быту, были найдены в достаточно большом количестве. В английском языке ЗПС, описывающие звуки предметов для использования в быту и т.п., а в кыргызском языке звукоподражательные слова описывают конскую сбрую и снаряжение, вещи из кожаных изделий и т.п. И это, в свою очередь, показывает разницу между стилями и образами жизни двух народов. ЗПС, связанные с лошадьми и конским снаряжением, подчеркивают сходство между двумя народами.

г) ЗПС, обозначающие звуки оружия, например, A bullet *swooshed* over my head (D. Fraser), Ыргып кетти *кылт* этип, Эр Чубактын найзасы (Манас).

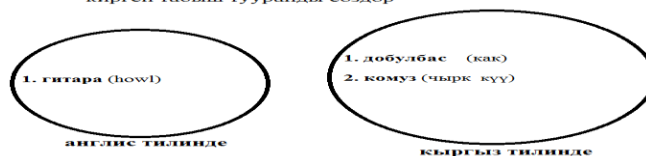
Англис жана кыргыз тилдериндеги курал - жарактын кагылышуусунан келип чыккан табыш тууранды сөздөр



При анализе ЗПС, обозначающих звуки оружия, мы обнаружили ЗПС, описывающие звуки пистолета, пули и меча в английском языке, железо, палки, ружья и копья в кыргызском языке. Можно отметить, что оружие в кыргызском и английском образе жизни имеют схожее использование.

д) ЗПС, описывающие музыку, например, The guitars were *howling*, and the drums pounding, and everyone was dancing. (P. G. Wodehouse), Ач айкырык чуу салып, доолбасты *каккылап* (Манас).

Англис жана кыргыз тилдериндеги "музыка" категориясына кирген табыш тууранды сөздөр



Анализ показал, что в английском языке употребляются ЗПС, обозначающие звуки гитары, а в кыргызском – звуки комузы и добулбасы. Тем самым использование ЗПС показывает особенности музыкальной культуры в жизни двух народов.

Аграрный переворот XV—XVI веков явился важнейшей предпосылкой промышленной революции в Великобритании, который способствовал переходу экономики Великобритании от аграрно-феодальной к промышленно-капиталистической в период с 1780-х по 1830-40-е годы. В стране начали открываться много фабрик и заводов. Это ткацкие фабрики, стекольные заводы, развивалась хлопчатобумажная промышленность и много другое. На конец XVIII в. Англия превратилась в крупнейшую морскую и колониальную державу мира. Данные обстоятельства повлияли на появление множества звукоподражательных слов в области техносферы.

**3.3. Лексико-семантический анализа звукоподражательных слов в природосфере в английском и кыргызском языках.** ЗПС в природосфере в английском и кыргызском языках были разделены на следующие подгруппы:

а) ЗПС, обозначающие звуки воды, например, But then she heard how the ocean was *whooshing* (S. King), *Буркулдаган* дарыя көбүгүн чачып, эч нерседен кабарсыз агып жатты (Ч. Айтматов).



Если ЗПС в английском языке связаны с океаном и плеском воды, то ЗПС в кыргызском языке тесно связаны с медленным и быстрым течением реки и воды.

б) ЗПС, обозначающие звуки ветра, дождя и молнии, например, A mild breeze *rustled* the curtains (L. Carrol), Тышка чыksam, күн кечээндөп чыкылдаган аяз бети колду каарыса, шамалдын *шуулдаганы* койнуңа кирет ко ичиркентип (П. Казыбаев).



Анализ ЗПС, обозначающие звуки ветра, воды и молнии в английском и кыргызском языках позволил отметить, что британцы придают больше значения дождю. Одной из ярких особенностей Великобритании является ее погода — а точнее, постоянные дожди и туманы. Высокая влажность появляется благодаря тому, что страна окружена не только морями, но и океаном. Поэтому жители Туманного Альбиона всегда носят зонтик.

в) ЗПС, обозначающие звуки земли, растений, скал, например, *We scrunched the snow under our feet* (M. Twain), Бир маалда аянтчамдын суу жак чекесинин бир бөлүгү күп деп көчүп, алдыдагы агып жаткан сууга түшкөндөй болду (К. Эсенкожоев).



По сравнению с английским языком ЗПС в кыргызском языке часто описывают звуки, связанные с камнем.

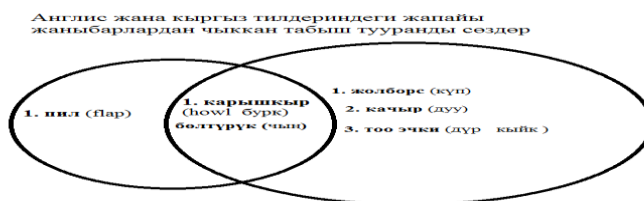
**3.4. Лексико-семантический анализ звукоподражательных слов английского и кыргызского языков в зоосфере.** При проведении лексико-семантического ЗПС в зоосфере в английском и кыргызском языках, ЗПС были разделены на следующие категории:

а) ЗПС, обозначающие звуки домашних животных, например, *Instead you will just be teaching your dog to bark on voice command and with a tiny inconspicuous hand signal* (N. Horsburg), Эшиктен *борсулдан* үргөн Акжолтойдун үнү угулду (К. Омуркулов).



Проанализировав ЗПС, обозначающие звуки домашних животных, в английском и кыргызском языках, мы пришли к следующим выводам: 1) в английской культуре много внимание уделяется собаке и кошке, и большинство ЗПС связаны с ними; 2) в кыргызской культуре ЗПС описывают больше звуки лошадей, затем, ЗПС, связанные с коровами, овцами и козами; 3) употребление ЗПС позволил нам увидеть социально-жизненный уклад жителей, сложившийся образ жизни.

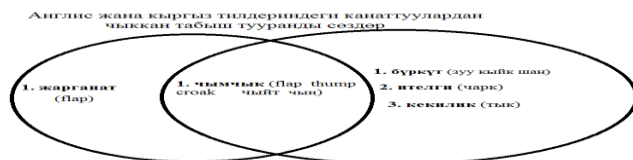
б) ЗПС, обозначающие звуки диких животных, например, *Wolves howled in the distance as we walked through the forest at night* (J. London), Ийинден алыс узабай, суурлар турат *чыңкылдан* (А. Акматалиев).





На основе анализа мы видим, что в кыргызской культуре больше связи между дикой природой и людьми, чем в английской культуре.

в) ЗПС, обозначающие звуки птицы, например, His voice was hoarse as a raven's *croak* (J. London), ...кара шумкар тике качырып, топту жарып өтүп, кайра «зуу-зуу» этип, асманга атып чыгат... (Т. Касымбеков).



В кыргызском языке, по сравнению с английским языком, широко используются ЗПС, связанные с движением «орла».

г) ЗПС, обозначающие звуки насекомых, рептилий и водных животных, например, There were mosquitoes *buzzing* around in our tent all night, so I couldn't sleep very well (В. Аракин), Дуулдаган аарылар тобу менен ары-бери бир нерсени кайтаргандай уча берди (Т. Нурманбетов).

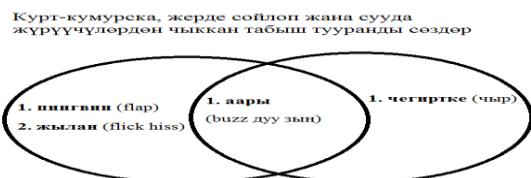


Таблица 3.5.1.- Процентное соотношение ЗПС в английском и кыргызском языках

№		Англис тилинде		Табыш тууранды сөздөр % менен	Кыргыз тилинде		Табыш тууранды сөздөр % менен
		Бирдик	Мисал		бирдик	мисал	
1	Антропчөйрө	46	94	33%	31	80	29,8%
2	Техночөйрө	53	85	38,1%	31	48	29,8%
3	Табиятчөйрө	19	33	13,6%	20	35	19,2%
4	Зоочөйрө	21	48	15,1%	22	31	21,1%
	Баардыгы	139	260		104	194	

**3.5. Распределение звукоподражательных слов в лексико-семантической таблице в английском и кыргызском языках.** Анализ ЗПС в двух языках позволил нам установить прямое и косвенное метафорическое значение ЗПС в письменной литературной речи. Семантическая многозначность ЗПС имеет перекрестное, двойное значение, и одно и то же ЗПС может встречаться в нескольких акустических сферах (антропосфере, природосфере, техносфере, зоосфере). Составленные нами таблицы показывают многогранность семантических особенностей ЗПС. Таблица включает более 100 ЗПС. Приведем два примера в автореферате:



№	ТТ С	техночөйрө	Табият чөйрө	Антропочөйрө	зоочөй рө	кошумча мааниси
1	Buz z	унаанын, учактын дүрүлдөөсү, эшиктин конгуроосу		адамдардын сүйлөшүүсү, күүлдөөсү	курт- кумурс канын, аарыны н учуусу	
2	Зың	иштелип жаткан темирдин үнү, бир нерсе менен катуу чаап жиберүү	шамалд ын жүрүшү, шуулда шы, улушу	ырдоо, кыңылдап ырдоо	аарыны н зыңыл дап учуусу	бир нерсеге башын оорутпоо, теңине албоо, өзүн алда канча күчтүү сезүү

### 3.6. Эксперимент: восприятие звуков реципиентами.

Проведенный эксперимент позволил нам выявить, что звуки, которые нас окружают ежедневно, имеют огромную ценность для человека в получении и передаче информации. Эксперимент выполнен на основе письменного опроса населения, проживающего и работающего в г. Бишкек, Баткенской, Нарынской, Иссык-Кульской, Ошской и Таласской областях посредством GOOGLE приложений, бумажных и интернет опросников. Наш опрос состоит из 2-х частей:

1. Приложением Pollie <https://pollie.app/6r2q6> были заданы два вопроса для населения Кыргызстана: 1) для меня, звук - источник информации; 2) Я не обращаю внимание на звуки. В опросе приняли участие 80 человек, 72 человека (90%) ответили, что они получают информацию через звуки, 8 человек и 10 (90%) сказали, что они не обращают внимание на звуки. На основе этого опроса мы выявили, что люди всегда ценят звук и в той или иной степени реагируют на звуки.

2. Через ФОРМУ GOOGLE <https://docs.google.com/forms/d/1u04O1YaKi0y2wfZCxWKVRXStej53qVmbkP09PCFDdz8/edit>, [https://docs.google.com/forms/d/1-YhMV8wwVS9zkAmQLf5jGmkgkRH8Z\\_8tQMrtHW-Ryrg/edit](https://docs.google.com/forms/d/1-YhMV8wwVS9zkAmQLf5jGmkgkRH8Z_8tQMrtHW-Ryrg/edit). Основная цель опроса – определить реакцию реципиента на звуки и создать семантическое поле. В эксперименте участвовали как кыргызы, так и англичане, для которых были составлены отдельные опросники на двух языках.

**На основании проведенного опроса мы пришли к следующим выводам:** 1) человек воспринимает мир преимущественно через звук; 2) человека всегда сопровождает звук; 3) мы выявили, что некоторые звуки,

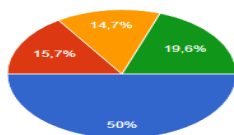
знакомые они или нет, в большинстве случаев человек обращает на них внимание.

Опрос с использованием GOOGLE FORM был проведен на основе ответов кыргызстанцев и британцев. Участвовали 105 человек из Кыргызстана, 94 человека из Великобритании.

11. Сиз кайсы табышка, үнгө көбүрөөк маани бересиз?

Копировать

102 ответа



- Жаныңызда болуп жаткан табыштарга, үндөргө
- Сиз жакшы көрүп жасаган нерселерден чыккан табыштарга, үндөргө (хобби)
- Сиз тааныган үндөргө
- Сизге тааныш эмес үндөргө

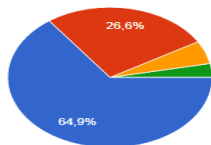
### 3.5.1. Фото. Реакция кыргызского реципиента на звуки.

В опросе приняли участие 102 респондента. Из них 50% (51 человек) заявили, что обращают внимание на окружающие звуки, 19,6% (20 человек) обращают внимание на незнакомые звуки, 15,7% (16 человек) обращают внимание на звуки любимых предметов, 14,7% (15 человек) отметили, что обращают внимание на знакомые звуки.

11. What sounds are often paid attention by you?

Копировать

94 ответа

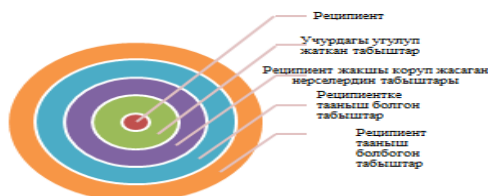


- Sounds that surround me
- Object sounds that I enjoy doing (hobby)
- Sounds that I recognize
- Sounds that I don't recognize

### 3.5.2. Фото. Реакция британца на окружающие звуки.

В опросе приняли участие 94 респондента. Из них 64.9% (61 человек) заявили, что обращают внимание на окружающие звуки, 26.6% (25 человек) обращают внимание на звуки любимых предметов, 5.3 (5 человек) отметили, что обращают внимание на знакомые звуки, 3.2 % (3 человека) обращают внимание на незнакомые.

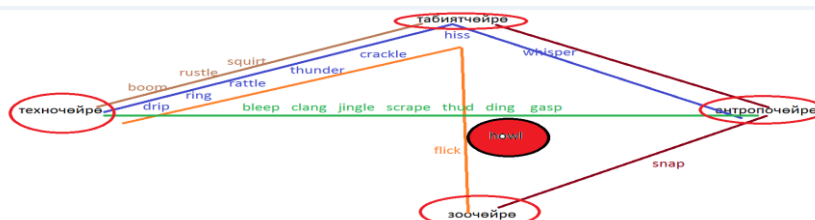
Если ранее российскими и европейскими учеными рассматривались горизонтальные и вертикальные семантические поля восприятия звуков, то в нашей работе мы представляем горизонтальное семантическое поле в движении.



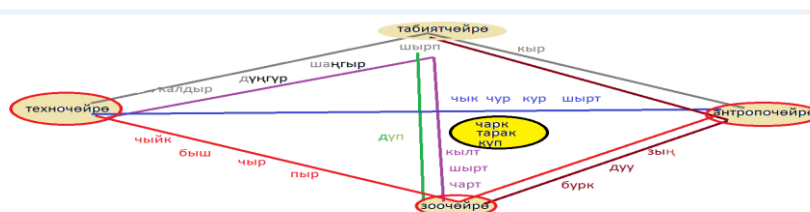
3.5. 3. Изображение. Семантическое поле восприятие звуков реципиентом.

В центре этой модели находится «реципиент» как получатель информации, а в ближней периферии находятся — «окружающие звуки», в

следующий периферии находятся — «звуки любимых предметов», в дальней периферии находятся - «знакомые звуки», в крайней периферии находятся — «незнакомые звуки». Мы предлагаем горизонтальное сематическое поле в движении, ведь жизнь и есть движение, поэтому каждая периферия поля имеет свойство меняться в зависимости от образа жизни реципиента, мировоззрения и общества.



### 3.5.4. Распределение звукоподражательных слов в английском языке в семантическом поле.



### 3.5.5. Распределение ЗПС кыргызского языка в семантическом поле.

При составлении лексико-семантического поля ЗПС, мы выявили особенность семантического расслоения ЗПС. В кыргызском и английском языках есть ЗПС, описывающие одновременно техносферу, природосферу и антропосферу. В кыргызском языке имеются ЗПС, описывающие одновременно природосферу и зоосферу, но мы не смогли увидеть такие же связи в рассмотренных нами примерах в английском языке. Техносфера, зоосфера и антропосфера обычно описываются схожими ЗПС в кыргызском языке, но в рассмотренных нами примерах их не было найдено в английском языке.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

ЗПС представляют собой связь между произвольными и непроизвольными фонетическими акустическими знаками денотата и фонемами слов. Восприятие ЗПС зависит от акустических, психосоциальных особенностей каждого народа, культуры, мировоззрений, социальных ассоциаций, связанных с человеком и характером речевого поведения.

1. Человек всегда окружен звуками, и они используются как средство речи. Большое значение в развитии речи имеет выразительный, эмоциональный и стилистический потенциал ЗПС.

2. Несмотря на различия в психоакустических, семантических и структурных особенностях английского и кыргызского языков, ЗПС объединяют ряд общих функций.

- Описательная функция - учитывая культуру, ценности и психоакустические особенности народа, ЗПС не ограничиваются описанием звука, но и описывают определенный предмет или ситуацию.

- Определяющая функция - ЗПС помогают определить информацию о рассматриваемом объекте. В этом случае в зависимости от внеязыкового и сравнительного опыта реципиента характеристика о рассматриваемом объекте используется для выявления свойств и качеств данного объекта.

- Воздействующая функция - ЗПС могут использоваться в тексте для усиления эмоционального воздействия.

- Упрощающая функция - это упрощенный тип языка, то есть на нем легче говорить, в связи с этим употребление звукоподражательных слов является характерной чертой устного общения ребенка и взрослого, осваивающего новый язык. ЗПС, выполняющие функцию упрощения, часто встречаются в детской литературе.

- Функция экономии языковых средств - ЗПС одновременно характеризуют звук и выражают действие.

- Эстетическая и выразительная функция - ЗПС являются мощным средством создания художественного образа. Чаще всего сравнения имеют сравнительно-метафорические стилистические черты и выражают отношение говорящего к средствам речи. В рамках художественной работы мы отметили подфункции эмоциональности, оценки и экспрессии.

3. Вариативность ЗПС тесно связана с социальными особенностями, культурой, образом жизни и мировоззрением кыргызского и британского народов. ЗПС используются как акустические сигналы и оказывают общечеловеческое, национальное, социальное и индивидуальное воздействие на человеческое сознание. Уникальностью ЗПС являются восприятие звуков адресатом, которое зависит от пола, возраста, социальных и психических особенностей. Согласно нашим опросам, мы выявили, что большинство людей на каком-то уровне реагируют на звуки и получают информацию посредством окружающих звуков.

4. Лингвисты предлагают горизонтальные и вертикальные семантические поля ЗПС. В нашей научной работе мы представляем горизонтальное семантическое поле в движении. Реципиент находится в центре смыслового поля, звуки, близкие ему, звуки, которые ему нравятся, расположены на ближней периферии, звуки, знакомые реципиенту, на дальней периферии, а звуки, которые ему незнакомы, расположены на крайней периферии.

5. ЗПС широко используются в литературных произведениях на английском и кыргызском языках, произведениях, взятых из Интернета, книг, газетных источников, детских произведений, былин, загадок. На основании используемых звукоподражательных слов, они разделены на следующие группы: техносфера, природосфера, антропосфера, зоосфера.

6. ЗПС в контексте обладают семантической многослойностью, концентрацией информации, созданием целого комплекса ассоциативных сигналов, метафоризацией. ЗПС по семантическому использованию делятся на прямые, косвенные, прямо-метафорические, косвенно-метафорические. 103 ЗПС, подвергшихся анализу, употреблялись в других значениях помимо их прямого значения. Это, в свою очередь, свидетельствует о том, что ЗПС имеют два и более семантических слоя.

### **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ ОТРАЖЕНО В СЛЕДУЮЩИХ ПУБЛИКАЦИЯХ:**

1. Мамытова, А. К. К вопросу о природе звука и его восприятие [Текст] / А. К. Мамытова // Вестн. Кырг. нац. ун-та им. Ж. Баласагына. Сер. 5. – 2010. – Вып. 4. – С. 215-219.

2. Мамытова, А. К. Способы изображения звука в художественном тексте [Текст] / А. К. Мамытова // Тилтаным ин-т языкознания им. А. Байтурсынова. – Алматы, 2012. – № 2 (46). – С. 132-138.

3. Мамытова, А. К. Lexical classification of onomatopoeic words [Текст] / А. К. Мамытова // Вестн. Кырг. гос. ун-т им. И. Арабаева. – 2014. – Вып. 13. – С. 107-111.

4. Мамытова, А. К. Англис жана кыргыз тилдериндеги табыш тууранды сөздөрдүн жасалышы [Текст] / А. К. Мамытова // Вестн. Кырг. гос. ун-т им. И. Арабаева. – 2014. – Вып. 13. – 111-115-б.

5. Мамытова, А. К. Англис жана кыргыз тилдериндеги балдар поэзиясы дискурсундагы ономатопеянын колдонулушу [Текст] / А. К. Мамытова // Вестн. Кырг. нац. ун-та им. Ж. Баласагына. – 2014. – Вып. 1. – С. 159-163.

6. Мамытова, А. К. Кыргыз жана англис тилдериндеги табыш тууранды этиштерди которуудагы өзгөчөлүктөр [Текст] / А. К. Мамытова // Наука, новые технологии и инновации Кыргызстана. – 2019. – Вып. 9. – С. 194-198.

7. Мамытова, А. К. «Үнчөйрөсү» түшүнүгү жана анын текстте которуудагы ыкмалар [Текст] / А. К. Мамытова // Наука, новые технологии и инновации Кыргызстана. – 2019. – Вып. 9. – С. 182-186.

8. Мамытова, А. К. Дүйнө таанууда тилдеги үн каражаттарынын ролу [Текст] / А. К. Мамытова // Наука, новые технологии и инновации Кыргызстана. – 2019. – Вып. 10. – С. 232-237.

9. Мамытова, А. К. Дүйнө таанууда табыш тууранды этиштердин семантикалык талаасы [Текст] / А. К. Мамытова // Вестн. Кырг.-Рос. Славян. ун-т. – 2022. – Т. 22, вып. 6. – С. 68-73.

10. Мамытова, А. К. Кыргыз жана англис тилдериндеги табыш тууранды лексиканын семантикалык жана структуралык өзгөчөлүктөрү [Текст] / А. К. Мамытова // Вестн. Кырг.-Рос. Славян. ун-т. – 2022. – Т. 22, вып. 6. – С. 63-68.

Мамытова Асель Казыбековнанын 10.02.20. - тектештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча “**Англис жана кыргыз тилдериндеги табыш тууранды сөздөрдүн лексика - семантикалык өзгөчөлүктөрү**” аттуу филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациялык ишинин

## **РЕЗЮМЕСИ**

**Түйүндү сөздөр:** табыш тууранды сөздөр (ТТС), идеофондор, антропочөйрө, техночөйрө, зоочөйрө, табиятчөйрө, семантикалык талаа, улуттук өзгөчөлүктөр, реципиент, гомогендер, гетерогендер

**Изилдөөнүн объектиси** англис жана кыргыз тилдеринин жандуу жана жансыз мейкиндигиндеги ТТСтер.

**Изилдөөнүн предмети** - англис жана кыргыз тилдериндеги ТТСтердин лексика – семантикалык өзгөчөлүктөрү.

**Изилдөөнүн максаты** - эки тилдеги ТТСтерди ар кандай чөйрөлөрдө (антропочөйрө, техночөйрө, табиятчөйрө, зоочөйрөлөр) топтоштуруу, алардын адамдын аң-сезимине өзгөчө таасирин аныктоо, семантикалык талааларды түзүү, троптук жана стилдик каражаттарын ачыктоо.

Иште коюлган максаттарды ишке ашырууда, универсалдуу, жалпы илимий таанып билүү, жандаштырма, типологиялык, социолингвистикалык анализ, статистикалык, стилдик анализ **методдору колдонулду**.

**Алынган натыйжалар жана алардын жаңылыгы** катары ТТСтердин эстетикалык, экспрессивдик стилистикалык касиеттери мүнөздөлүп, алардын тилдин өнүгүү процессине жана адамдын аң-сезимине өзгөчө таасири аныкталды; эки тилдин ТТСтери жаңыча топтоштурулду жана алардын колдонулушу сыпатталды; ТТСтердин психикоакустикалык бөтөнчүлүктөрүнө карабастан алардын жалпы касиеттери тастыкталды; ТТСтердин вариативдүүлүгү англис жана кыргыз тилдерин пайдалануучулардын улуттук, социалдык жана жекече көз караштарына багынычтуулугу көрсөтүлдү; ТТСтердин семантикалык талааларынын түзүлүшү, алардын колдонулушундагы троптордун, стилистикалык фигуралардын кызматтары сыпатталды; ар кандай чөйрөлөрдө үндөрдү кабыл алуу өзгөчөлүктөрүн аныктоо максатында эксперименттер жүргүзүлдү.

**Колдонуу деңгээли жана областы.** Изилдөөдөн алынган натыйжалар лексикология, морфология, синтаксис, этнолингвистика, когнитивдүү лингвистика, көркөм текстке лингвистикалык илик жүргүзүү, котормо теориясы жана практикасы өндүү дисциплиналар боюнча салыштырууга багытталган изилдөөлөрдө, типтүү жана жумушчу программаларды, окуу куралдарын даярдоодо теориялык материал иретинде колдонууга сунушталат.



## РЕЗЮМЕ

диссертационного исследования Мамытовой Асель Казыбековны на тему **“Лексико-семантические особенности звукоподражательных слов в английском и кыргызском языках”** на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20- сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

**Ключевые слова:** звукоподражательные слова (ЗПС), идеофоны, антропосфера, техносфера, зоосфера, природосфера, семантическое поле, национальные особенности, реципиент, гомогены, гетерогены

**Объект исследования.** Звукоподражательные слова в английском и кыргызском языках в живом и неживом пространстве.

**Предмет исследования.** Лексико-семантические особенности звукоподражательных слов в английском и кыргызском языках.

**Цель исследования:** проведение анализа лексико-семантических особенностей ЗПС в кыргызском и английском языках в акустических сферах (антропосфере, техносфере, природосфере, зоосфере) и создание семантического поля по особенностям восприятия реципиента.

Для достижения поставленной цели в работе были использованы следующие **методы исследования:** универсальные методы, методы общенаучного познания, сравнительно-сопоставительный метод, социолингвистический анализ, метод статистического анализа, стилистический анализ.

**Полученные результаты и их новизна.** Охарактеризованы эстетические и выразительно-стилистические свойства ЗПС в двух языках; определено их особое влияние на процесс языка и сознание людей; проведена классификация ЗПС и описано их употребление в различных сферах общения; доказано, что, несмотря на психоакустические различия ЗПС английского и кыргызского языков, им свойственны общие признаки; продемонстрирована зависимость вариативности ЗПС от национального, социального и индивидуального мировоззрения носителей английского и кыргызского языков; всесторонне описано строение семантических полей ЗПС и роль тропов и стилистических фигур в их употреблении; проведен эксперимент на предмет установления восприятия звуков в различных сферах.

**Область применения.** Результаты и выводы исследования можно использовать на лекционных курсах и семинарах и в качестве теоретического материала при составлении типовых и рабочих программ, учебных пособий в таких дисциплинах, как лексикология, морфология, синтаксис, этнолингвистика, когнитивная лингвистика, лингвистическое исследование художественных текстов, теория и практика перевода.

## SUMMARY

of Mamytova Asel Kazybekovna's dissertation thesis entitled "Lexical and Semantic Features of Onomatopoeic Words in English and Kyrgyz languages" submitted for awarding the degree of candidate of philological sciences 10.02.20-comparative - historical, typological and contrastive linguistics

**Key words:** onomatopoeic words, ideophones, anthroposphere, technosphere, zoosphere, natureosphere, semantic field, national features, recipient, homogenes, heterogenes

**The object of the research:** onomatopoeic words in English and Kyrgyz languages in live and inanimate space

**The subject of the research:** lexical and semantic features of onomatopoeic words in English and Kyrgyz languages.

**The aim of the study:** to analyze lexical and semantic features of onomatopoeic words in the Kyrgyz and English languages in the acoustic spheres (anthroposphere, technosphere, natural sphere, zoosphere) and to create a semantic field according to the characteristics of the recipient's perception.

To achieve this goal, the following **research methods** were used in the work: universal methods, qualitative research method, comparative method, sociolinguistic analysis, statistical analysis, stylistic analysis.

**The obtained findings and their novelty.**

The aesthetic and expressive stylistic features of the onomatopoeic words in two languages have been characterized, their special influence on the language development process and people's consciousness has been determined; the classification of onomatopoeic words has been carried out and their usage in various areas of communication (in anthro-, techno -, nature-, and zoospheres) has been described; despite the psychoacoustic differences of onomatopoeic words in English and Kyrgyz, their common features have been revealed; the dependency of the variability of onomatopoeic words on national, social and individual worldview of speakers of English and Kyrgyz languages has been revealed; the formation of the semantic fields of onomatopoeic words and their roles as tropes and stylistic figures in the utterance have been described; survey for identifying the perception of sounds in various spheres have been conducted.

**Scope:** the findings and conclusions of the research can be applied in such courses as Lexicology, Semasiology, Morphology, Syntax, Ethnolinguistics, Cognitive Linguistics, Linguistic research of literary texts, Theory and Practice of Translation.

Формат 60x84 1/16. Печать офсетная.  
Бумага офсетная. Объем 1,5 п.л.  
Тираж 100 экз.

Отпечатано в типографии  
Ж.И. «Сарыбаев Т.Т.»  
720040, Бишкек, ул. Манаса, 101.  
+996 708 05 83 68